

d. a. powell
cocktails. ausgewählte gedichte
luxbooks.americana





D . A . P O W E L L

Cocktails

ausgewählte Gedichte

aus dem Amerikanischen von Christian Lux
& mit Illustrationen von Mahendra Singh



luxbooks.americana

Die Gedichte dieses Bandes entstammen den Sammlungen *Tea* (1997, Wesleyan University) und *Wesleyan University*, *Cocktails* (2003, Graywolf Publishers) und *Chromatic* (2009, Graywolf Publishers).
Abdruck erfolgt mit freundlicher Genehmigung der Originalverlage.

Frontispiz auf Seite 4: Bruno Zaid www.brunozaid.com

© D. A. Powell. Für die Auszüge aus *Tea* und *Lunch*: Wesleyan University Press
für die Auszüge aus *Cocktails* und *Chromatic*: Graywolf Publishers)
© der Illustrationen: Mahendra Singh

luxbooks dankt *Katie Dublinski*, *Suzanna Tamminen* und *Oliver Mielenz*.
Beirat: Marjorie Perloff, Stanford University

luxbooks. americana

© dieser Ausgabe: Christian Lux Verlag Wiesbaden, 2008.

Alle Rechte vorbehalten.

Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form
ohne schriftliche Genehmigung des Verlages
reproduziert werden.

Umschlaggestaltung, Layout: Annette Kühn

Umschlagmotiv: Mahendra Singh

Schrift: Bembo

Druck: Frick / Krumbach

ISBN: 978-3-939557-36-4

[the cocktail hour finally arrives: whether ending a day at the o

the cocktail hour finally arrives: whether ending a day at the office
or opening the orifice at 6am [legal again to pour in californica]: the time is always right

we need a little glamour and glamour arrives: plenty of chipped ice
a green jurassic palm tree planted. a yellow spastic monkey swinging

a pink classic flamingo impaled upon the exuberant red of cherries
dash of bitters. vermouth sweet. enough rye whiskey to kill

this longing: I take my drinks stiff and stuffed with plastic. like my lovers
my billfold full of rubbers. **OPENS** my mouth: its tiny neon lounge

[die cocktailstunde endlich ist sie da: ob die beschließung des tags

die cocktailstunde endlich ist sie da: ob die beschließung des tags im büro
oder das öffnen der düse um sechs uhr früh [was wieder erlaubt ist in kalifornika]: die zeit ha

wir brauchen ein bisschen glamour und glamour erscheint: unmengen gestoßenes eis
eine grüne jurapalme gepflanzt. ein gelber spastischer affe der schwingt

ein klassischer pinker flamingo aufgespießt auf dem überschwänglichen rot der kirschen
eine prise bitterstoffe. süßer wermut. ausreichend roggengwhiskey, die sehnsucht

zu stillen: meine drinks sind hart, sie sind gefüllt mit plastik. wie meine liebhaber
meine brieftasche voller gummis. **GEÖFFNET** mein mund: seine kleine neonlounge

[this is what you love: more people. you remember]

this is what you love: more people. you remember
to say "of all the men I know" and "your nice friend kimber"

but it wasn't always so. living in a big shoe and knotslips
in your bed the size of taxes [or texas? you don't read lips

as well you should] some hearing loss due to family
in your ears: homilies and hominy and decidedly no harmony

no wonder the bad seed topped your list of favorite flicks
having that brood crush you down into the mattress: you kicked

one fell out and the other nine said "rollover, rollover"
who could go to sleep with the sound of music? and the hot covers

now you only regret men unbedded. unwedded to your cheek-y
desire to lift strangers from taxis. or texas: why be picky?

but you've gone "gee" in your ratings: shirley temple and madeline
volunteer work. neighborhood meetings. you even bring the gelatine

[so liebst du es doch: mehr menschen. du denkst daran]

so liebst du es doch: mehr menschen. du denkst daran
"von allen männern, die ich kannte" zu sagen und "dein netter freund jan"

doch so war's nicht immer. in einem großen schuh und knotlaufen
in deinem bett so groß wie taxen [oder texas? du liest von den lippen

nicht so gut du sollst] ein bisschen hörverlust durch familiäre vorbelastung
deiner ohren: predigten und grütze und gewiss keine verständigung

wen wundert's da, dass böse saat deine liste mit Lieblingsfilmen führt
diese brut, die dich in die matratze drückt: du tratsch

einer fiel und die andren neun riefen "dreh dich, dreh dich"
wer könnte bei sound of music schlafen? und heiße decken

nun bereust du nur noch ungebettete männer. ungebunden an deine
ungezogene lust fremde aus taxis zu ziehen. oder aus texas: wozu wählerisch sein?

doch stürztest du in deinen umfragen: shirley temple und madeline
ehrenamtlich. nachbarschaftshilfen. du bringst die gelatine

[winter moon summer moon budding moon barley moon]

a song of almanacs

winter moon summer moon budding moon barley moon
moon when the leaves are green. moon when horns break off
the kindly moon the cooking moon moons for famine: big and little

a moon for raccoons a moon for the trees to pop. chaste moon
the moon that makes eyes sore from the bright of snow
a moon saffras a moon of ice a moon for awakening: a peach

moon of the terrible moon disputed. returning geese scattered in formation
the oak the peony long night the storm the moon in the middle of summer
a trap a bone a hungry ghost m [?] n the lightning the ripening berries

[winter mond sommer mond knospen mond gersten mond]

(ein lied aus jahrbüchern)

winter mond sommer mond knospen mond gersten mond
mond da laub grün ist. mond da hörner abfallen
der sanfte mond der köchelnde mond monde für hungersnot: groß und klein

ein mond für waschbären ein mond für das ausschlagen der bäume. keuscher mond
der mond der augen entzündet durch den glänzenden schnee
ein sassafra mond ein mond aus eis ein mond fürs erwachen: ein pflirsich

mond des umstrittenen schrecklichen monds. heimkehrende gänse in zerstreuter formation
die eiche die pfingstrosenlange nacht der sturm der mond inmitten des sommers
eine falle ein knochen ein hungriger geist m [?] nd die blitze die reifenden beeren